



**RAPPORT DE MISSION  
MARIE-FRANCE CHANEL**



**Projet 1749 - BÉNIN  
Langue  
Mission du 24/04/2018 au 04/05/2018  
Alphabétisation des apprenties coiffeuses**

## Sur le terrain : déroulement de la mission...

### Appréciation Générale

Arrivée, accueil à l'aéroport :	Excellent
Informations reçues du partenaire :	Satisfaisant
Hébergement :	Satisfaisant
Repas :	Satisfaisant
Qualité de l'encadrement :	Satisfaisant
Organisation des déplacements :	Excellent
Votre intégration dans le milieu de travail :	Excellent
Niveau général de satisfaction :	Satisfaisant

### Planning des activités quotidiennes

En début de mission, je travaillais de 9 à 13 heures puis de 15 à 18 heures ; les matinées étaient épuisantes tant pour les filles que pour moi ( certaines s'endormaient sur leur chaises ) j'en ai parlé avec Daniel et avec Marguerite et nous avons décidé d'arrêter la matinée à midi .

D'autre part, les filles le plus en difficulté n'ont pas été assidues ( Marguerite a dû contacter leurs tutrices ).. elles 'ont pas ou peu progressé... c'est frustrant pour tout le monde!!

#### PROGRAMME

Matin : Koutchei ,Annick , Catherine , Eugenie , (Jeannette et Clémentine )

Après midi : Maria , Alice, Noiratou ,Agnès ,Martine et Faraitiou ( Jeannette et Clémentine)

#### MARDI

Présentation : j'avais préparé des fiches en image qu'elles devaient compléter ; pratiquement impossible pour toutes . quelques unes ont pu écrire leur prénom et leur âge .. en retour , je leur montre des photos de ma famille et de ma maison... sous la neige! enfin je leur transmets les photos que Dominique m'a fait parvenir

--j'aime / j'aime pas : impossible même en dessin .>travail des verbes à partir d'images .

--tables de multiplication 2 et 3 ( fiches memory plastifiées que j'ai laissées sur place)

--travail de l'articulation [ CH/J ] et [ U/I ]

--jeux de lettres ( la bonne pioche ) Alphabet chanté

--vocabulaire corporel sur fiche

Le groupe de l'après midi ( +Raïssa) arrive en ordre dispersé jusqu'à 16h 30 ,ce qui ne facilite pas la mise en route .. Aucune de ces filles n'est allée à l'école. j'ai rempli les fiches individuellement avec chacune . puis vocabulaire corporel et travail d'articulation. Graphisme sur des ardoises Velleda ce qui révèle les difficultés importantes d'Agnès ( probablement gauchère ).Maria ne sait pas tenir son crayon

"le nez de l'éléphant" de Kipling (avec des mimes, toutes semblent comprendre )

#### MERCREDI

(-- chaque jour,, on écrit la date ... les jours de la semaine semblent acquis pour certaines en fin de séjour ( à vérifier par la prochaine volontaire) et reprise de ce qui a été vu la veille)

-- reprise de l'alphabet chanté et copie du texte

-- présentation de la planisphère , sur des photocopies mise en couleur des mers , de la France et du Bénin..

-- lecture syllabique (mamadou et bineta ) ou pour les meilleures lecture d'un album qui semble être apprécié ( le taxi brousse de papa Diop)

-- tables de multiplication

-- jeu des 7 familles des sons

Après midi très orageux deux élèves seulement

-- travail individuel avec Alice syllabes simples .concentration et application...

-- Raïssa (intégrée au groupe à la demande de Dominique) arrive à 16 h et trouve que c'est trop difficile !!!Elle n'a pas une attitude très agréable .... je ne la reverrai pas du séjour

#### JEUDI

date, reprise du travail de la veille ,alphabet , tables de multiplication

--copie " les oiseaux les plus beaux.."et chant

--[ OU / OI /ON ] recherches de mots où on entend...

-- jeu de famille des sons

Après midi

-- travail des jours de la semaine , écriture pour celles qui le peuvent , copie des mois de l'année , jeu de la "bonne pioche" ( lecture des lettres )

-- pour Maria : apprentissage de son prénom en lettres "bâton", lecture de syllabes simples

#### VENDREDI

date, reprise des jours de la semaine et des mois de l'année

-- Travail sur les couleurs : copie du nom des couleurs face à la couleur

-- Memory des instruments de coiffure et lecture du vocabulaire

-- Mots croisés des couleurs

-- jeu des familles des sons ... Eugénie a enfin compris la stratégie, Catherine triche !!! les autres se fâchent!!

Après midi

-- Marguerite a "battu le rappel" : Fara vient pour la première fois mais ne se présente pas mais demande "photos" que j'ai confiées à Marguerite ..Noiratou , Martine et Agnès reviennent

-- travail avec des lettres mobiles pour Agnès et Fara : elles ne comprennent pas ce que je dis et se regardent en pouffant de rire . de plus Fara ne supporte pas que je m'occupe des autres

--pour les autres copie du nom des couleurs; on mettra les pastilles de couleurs ensuite

-- vocabulaire du visage et du corps .. pour certaines , je suis obligée de compléter la fiche

DEUXIÈME SEMAINE : semaine d'examen des élèves du CFAC... Marguerite n'est pas présente et certaines servent de "cobayes" et viennent quand elles peuvent

#### MATINS

-- Reprise du travail de la semaine dernière

--Fichier de la numération : ce fichier imprimé a permis à chacune de progresser à son rythme pendant la seconde semaine . De plus , elles sont beaucoup plus à l'aise avec les chiffres et les nombres

(J'ai testé chacune en dictant des nombres de 1 à 100 , pour les meilleures jusqu'à mille :quelques difficultés à partir de 70 / pour toutes on reprend dès le début : écriture en chiffres et en lettres ( révision des sons)

--Travail de rédaction d'une lettre pour remercier Dominique de ses photos

-- Mots croisés , fléchés

-- jeux des familles de sons / la bonne pioche (lettres)

#### APRES MIDI

-- Lecture :

Lettres pour Agnès et Fara : Agnès peut recopier les voyelles ( en gros caractères sur ardoise velleda ) Fara ne respecte pas ( ou ne comprend pas les consignes)

Maria commence à déchiffrer quelques syllabes simples + copie des chiffres / difficultés graphiques

Alice reconnaît pratiquement toutes les lettres mais ne transcrit pas encore ( je lui ai donné un fichier complet avec gestes facilitateurs .progrès sur l'articulation des [ U/I ]

Martine , très volontaire ,copie avec une écriture "perlée" ce qu'elle ne comprend pas ... Elle demande peu et travaille seule ; le groupe trop important l'a défavorisée

-- Travail des couleurs pour les plus avancées : Clémentine , Jeannette , Annick

-- Travail sur le fichier numération pour celles qui peuvent

- Jeux , lecture d'albums
- Copie de quelques mots et dessins pour remercier Dominique

### Support Matériel (salle, équipement à disposition...)

Appréciation Générale :	Satisfaisant
Remarques sur le lieu :	Malgré la ventilation , il a fait très chaud . Première semaine dans une petite salle agréable le matin mais surchauffée l'après midi. Deuxième semaine plus confortable : on a pu travailler autour d'une table ( possible jusqu'à 5 élèves) et non pas sur les tablettes accrochées aux sièges.
Remarques sur l'équipement mis à disposition :	Les tableaux n'ont plus une trace de peinture . J'ai apporté un flacon de peinture pour tableau avec le pinceau..mais je n'ai pas repeint le tableau!/ on écrit sur le bois ...pas beaucoup de contraste !
Etat du matériel :	Malgré la "précarité " du matériel, c'est suffisant pour la formation

### Les participants

Contact avec les participants :	NSPP																					
Nombre de participants présents :	8																					
Effectifs annoncés/inscrits/présents :	l'effectif annoncé de 10 ( 5 par demi journée ) était porté à 7 ou 8 l'après midi , cela m'a posé problème car c'était le groupe le plus en difficulté et elles avaient toutes besoin d'attention individualisé : 2 filles ne comprenaient pas le français (et se montraient très exigeantes quand elles étaient présentes) 3 autres commençaient tout juste à déchiffrer quelques lettres ; 2 mères de famille , malgré beaucoup de volonté, étaient souvent en retard ou demandaient à partir plus tôt ; enfin Jeannette venait matin ou après midi suivant les besoins de sa maman malade.. Dominique avait déjà demandé à Marguerite d' intervertir les groupes , mais cela paraît impossible . J'ai personnellement expliqué qu'un groupe de 5 élèves , compte tenu des difficultés, était idéal , mais je ne pense pas avoir été entendue.																					
Liste exhaustive des participants :	Toutes les participantes sont en apprentissage dans les ateliers de coiffure de Natitingou. Elles souhaitent intégrer le CFAC et passer le diplôme des arts de la coiffure pour lequel elles auront une épreuve écrite en français <table> <tr> <td>AMOUTCHAN Annick</td> <td>19 ans</td> <td>Savoir écrire en français</td> </tr> <tr> <td>N'TCHAKoutchei</td> <td>20 ans</td> <td>Savoir lire et écrire améliorer le français</td> </tr> <tr> <td>YROPA Catherine</td> <td>16 ans</td> <td>Savoir lire et écrire , améliorer le français</td> </tr> <tr> <td>DOSSIA Eugénie</td> <td>16 ans</td> <td>Savoir lire et écrire , améliorer le français</td> </tr> <tr> <td>SARO Agnès</td> <td>14 ans</td> <td>Apprendre le français apprendre à lire et écrire</td> </tr> <tr> <td>SABI YERIMA Clémentine</td> <td>20 ans</td> <td>Savoir écrire en français</td> </tr> <tr> <td>M'PO Martine</td> <td>26 ans</td> <td>Savoir lire et écrire ,améliorer le français</td> </tr> </table>	AMOUTCHAN Annick	19 ans	Savoir écrire en français	N'TCHAKoutchei	20 ans	Savoir lire et écrire améliorer le français	YROPA Catherine	16 ans	Savoir lire et écrire , améliorer le français	DOSSIA Eugénie	16 ans	Savoir lire et écrire , améliorer le français	SARO Agnès	14 ans	Apprendre le français apprendre à lire et écrire	SABI YERIMA Clémentine	20 ans	Savoir écrire en français	M'PO Martine	26 ans	Savoir lire et écrire ,améliorer le français
AMOUTCHAN Annick	19 ans	Savoir écrire en français																				
N'TCHAKoutchei	20 ans	Savoir lire et écrire améliorer le français																				
YROPA Catherine	16 ans	Savoir lire et écrire , améliorer le français																				
DOSSIA Eugénie	16 ans	Savoir lire et écrire , améliorer le français																				
SARO Agnès	14 ans	Apprendre le français apprendre à lire et écrire																				
SABI YERIMA Clémentine	20 ans	Savoir écrire en français																				
M'PO Martine	26 ans	Savoir lire et écrire ,améliorer le français																				

N'TCHA Alice	18 ans	Savoir lire et écrire ,améliorer le français
GUEDOU Jeanette	19 ans	Savoir lire et écrire ,améliorer le français
SAMBIENI Maria	17 ans	Apprendre le français ,lire et écrire
FOUSSENI Nouratou	20 ans	Apprendre le français , lire et écrire
FARADITO Bossé	18 ans	Apprendre le français apprendre à lire et écrire
Raïssa	25 ans	Apprendre à lire et écrire améliorer le français
BERE Martine	19 ans	( fin de grossesse , n'est pas venue)
SEYANKA Henriette	19 ans	( malade , n'est pas venue)

Constitution de groupes :

La constitution de groupes a été indispensables  
agnès et fara qui ne parlent pas français difficulté graphiques  
Maria commence à lire les lettres mais a des difficultés en graphisme  
Alice en est aux syllabes  
Eugénie, Catherine , Koutchei s'expriment et comprennent mais devinent plus qu'elles ne lisent et transcrivent avec beaucoup de fantaisie !! ( retrouvent quelques lettres ou phonèmes mais pas souvent dans l'ordre)  
Clémentine et Annick lisent et comprennent ce qu'elles lisent . difficultés de transcription

### Méthodologie de travail :

Méthode pédagogique :

Je n'ai pas repris "mamadou et Bineta " mais je l' ai laissé à disposition ( parfois une élève en prenait un et venait me demander.  
Reprise du travail sur le vocabulaire du corps vu avec Dominique 15 jours plus tôt... les lettres sont parfois mémorisées mais pas l'ordre ce qui m'a poussée à orienter la formation sur  
la reconnaissance des sons, leur transcription (en m'appuyant sur ma formation d'orthophoniste )  
L'apprentissage de la langue française est passée par un imagier des actions (pour les plus avancées il fallait écrire  
J'ai essayé de leur donner une technique pour mémoriser les mots  
Les filles copient correctement mais très lentement parce que lettre par lettre. J'ai donc tenté de leur apprendre à copier non pas lettre par lettre mais au moins syllabe par syllabe voir par mot complet ce qui permet de mémoriser l'orthographe des mots et même des sons  
"Tu fais une photo dans ta tête , tu caches et tu écris..."

Outils de travail utilisés :

"Le français avec des jeux et des activités" bordas  
internet : alphabétisation fiches:  
fr.serious-fish.com : le corps humain  
fle.mondolinguo.com : la bonne pioche  
apprendreaeduquer.fr: 7 familles de sons  
lesilesenfle.wikispaces.com ; 7 familles de sons ( plus facile)

aide gestuelle à l'apprentissage de la lecture:  
lecartablededudule.pagesperso-orange.fr: les gestes de Leo et Lea  
pdf

Toutes les cartes plastifiées sont restées sur place pour la prochaine  
volontaire

Se sont-ils révélés utiles :

Les fiches que j'ai apportées étaient indispensables du fait de la  
disparité des niveaux . les aides gestuelles ont été appréciées en fin  
de séjour ( je les avais affichées dans la salle et certaines se  
déplaçaient pour retrouver la graphie correspondant au son qu'elles  
avaient identifié)

Les jeux de famille de sons ont eu un franc succès et permettent de  
reprendre l'articulation ( le [u] de voitiire) !!

Quels conseils pour le successeur ?

Arriver avec des fichiers ou des cahiers de fiches pour que chacune  
puisse progresser à son rythme.

Ne pas attendre que tout le monde soit là et commencer même  
avec une seule... son cours particulier peut durer une heure!!

Quand une élève "pique du nez", l'envoyer dormir dans la petite  
case extérieure ( quand il fait 40° ,et qu'elles ont travaillé chez leur  
patronne avant de venir, il faut les laisser récupérer. Elles refusent  
de rentrer chez elles mais un petit somme sur place leur permet de  
reprendre des forces)

## Sur le terrain : les réalisations...

### Réalisations :

Rappel de l'objectif initial :

Alphabétisation des apprenties coiffeuses du Centre de Formation  
des Arts de la Coiffure

La formation a-t-elle répondu aux besoins ?

Satisfaisant

Nouvelles connaissances acquises :

De léger progrès en compréhension du français pour Agnès et Fara

Tenue du crayon et graphisme pour Agnès, Fara et Maria.

Amélioration de la lecture : on ne devine pas à partir de quelques  
indices, on déchiffre

Meilleure identification des phonèmes et perception de l'ordre des  
lettres dans le mot.

Savoir se servir des documents pour retrouver un mot ( valable pour  
les couleurs et les nombres et aussi pour les jours de la semaine  
qu'elles avaient acquis avec Dominique lors de la dernière formation  
15 jours avant mon arrivée))

Utilité de ces nouvelles connaissances :

Il serait souhaitable qu'elles utilisent leurs nouvelles connaissances  
dans la vie courante , sinon elles vont oublier.

Impact concret dans leur travail :

NSPP

A la fin de la formation, peut-on dire des participants qu'ils sont capables de...

...travailler de manière autonome ?

NSPP

...mener à terme leurs projets ?

NSPP

...transmettre les acquis à leur entourage ?

Pas du tout

## Sur le terrain : témoignage personnel...

### Libre expression :

Beaucoup de connivence et de rires avec "mes" filles ... quand nous grimacions ensemble pour tenter d'articuler correctement [ U/I ] ou [CH/J ] , quand j'imitais leurs expressions ( avec l'accent )" bonne arrivée" " c'est bon?? c'est bon" ( plus proche du ban que du bon )

L'alphabet chanté à tue tête par Jeanette qui finira par demander de retirer les lettres .... mais quel intérêt , c'est pour apprendre l'alphabet !!

Une nuit à l'hôtel, j'ai dû supporter de la musique à partir de minuit...le matin ,le gérant s'excuse et m'explique qu'il s'agit de rituel funéraire... Je raconte cela à Eugène mon chauffeur de zem... retour à midi... et toujours la musique ! grand éclat de rire!!! que je partage !! avec un peu d'humour , la vie est tellement plus belle ! Du coup, j'ai même décliné l'offre du gérant de me donner une autre chambre .; et j'ai fait une vraie sieste malgré la musique!!

Merci à Eugène toujours fidèle au poste

Merci à Marguerite qui, toujours sur tous les fronts, n'oublie pas de me contacter chaque soir pour savoir comment s'est passée la journée , et me convie à fêter la fin des examens avec toute l'équipe ds professeurs . Il paraît que je suis "vieille donc sage"!!!

Merci à la jeune équipe du "rassemblement pour une nation prospère " pour son accueil chaleureux

Et j'ajoute un énorme merci à l'équipe de Planète Urgence au Bénin :

Mouhamed qui est venu nous chercher et nous a raccompagnées à Cotonou ."une vraie nounou!!"

Daniel Chabi Boni , qui est venu deux fois vérifier que tout se passait bien à l'hôtel , m'a même appelée pour être sûr que je ne raterai pas le bus du retour. Quel dévouement !!

## A mon retour...

Que vous a apporté cette mission ?

Comme chaque fois, je rentre fourbue mais heureuse.....d'avoir peut-être aidé des personnes à acquérir leur autonomie et la possibilité de prendre leur vie en main , d'avoir reçu tellement de bonne humeur de gentillesse et de sourires .

A-t-elle été conforme à vos attentes ?

OUI !!

Pourquoi ?

Égoïstement , je dirais pour me replonger dans la vraie vie !  
Parce que , à la retraite , s'ouvrir aux autres c'est indispensable si on veut se sentir vivant!  
Tant que je le pourrai , je continuerai !

Définition de la solidarité internationale ?

Un magnifique échange : un peu de temps contre beaucoup de chaleur humaine ( et météo !!)

Acquis transposables dans mon quotidien :